



СЛУЖБ

НА СОЦИЈАЛИСТИЧКА ФЕД

„СЛУЖБЕН ЛИСТ НА СФРЈ“ излегува во издание на српскохрватски односно хрватскохрватски, словенечки и македонски јазик — Огласи според тарифата — Жиро-сметка кај Службата на општественото книговодство за претплата, посебни издања и огласи 608-3-291-2

Четврток, 29 октомври 1970

БЕЛГРАД

БРОЈ 47

ГОД. XXVI

Цена на овој број е 6,00 динари. — Аконтација на претплата за 1970 година изнесува 130 динара — Редакција: Улица Јована Ристичка бр 1. Пошта, факс 226 — Телефони: централа 50-931, 50-932 50-933 и 50-934. Служба за претплата 51-732; Продавна служба 51-671

538.

Врз основа на членот 217 став 1 точка 1 од Уставот на Социјалистичка Федеративна Република Југославија, издавам

УКАЗ

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА КОНВЕНЦИЈАТА ЗА КРИВИЧНИТЕ ДЕЛА И НЕКОИ ДРУГИ АКТИ ИЗВРШЕНИ ВО ВОЗДУХОПЛОВИ

Се прогласува Законот за ратификација на Конвенцијата за кривичните дела и некои други акти извршени во воздухоплови, што го усвои Сојузната скупштина, на седницата на Соборот на народите од 22 октомври 1970 година и на седницата на Општествено-политичкиот собор од 22 октомври 1970 година.

ПР бр. 940

23 октомври 1970 година

Белград

Претседател
на Републиката,
Јосип Броз Тито, с. р.

Претседател
на Сојузната скупштина,
Милентије Поповиќ, с. р.

ЗАКОН

ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА КОНВЕНЦИЈАТА ЗА КРИВИЧНИТЕ ДЕЛА И НЕКОИ ДРУГИ АКТИ ИЗВРШЕНИ ВО ВОЗДУХОПЛОВИ

Член 1

Се ратификува Конвенцијата за кривичните дела и некои други акти извршени во воздухоплови, што е потпишана во Токио на 14 септември 1963 година во оригинал на англиски, француски и шпански јазик.

Член 2

Текстот на Конвенцијата за кривичните дела и некои други акти извршени во воздухоплови, на француски јазик и во превод гласи:

CONVENTION

RELATIVE AUX INFRACTIONS ET A CERTAINS
AUTRES ACTES SURVENANT A BORD DES
AERONEFS

Les Etats Parties à la présente Convention sont
convenues des dispositions suivantes:

Titre 1er

Champ d'application de la Convention

Article 1er

1. La présente Convention s'applique:
a) aux infractions aux lois pénales;

КОНВЕНЦИЈА

ЗА КРИВИЧНИТЕ ДЕЛА И НЕКОИ ДРУГИ АКТИ
ИЗВРШЕНИ ВО ВОЗДУХОПЛОВИ

Државните учеснички на оваа Конвенција се договорија за следните одредби:

Глава I

Подрачје на примената на Конвенцијата

Член 1

1. Оваа конвенција се применува:
а) врз кривичните дела предвидени со кривичните закони;

b) aux actes qui, constituant ou non des infractions, peuvent compromettre ou compromettent la sécurité de l'aéronef ou de personnes ou de biens à bord, ou compromettent le bon ordre et la discipline à bord.

2. Sous réserve des dispositions du Titre III, la présente Convention s'applique aux infractions commises ou actes accomplis par une personne à bord d'un aéronef immatriculé dans un Etat contractant pendant que cet aéronef se trouve, soit en vol, soit à la surface de la haute mer ou d'une région ne faisant partie du territoire d'aucun Etat.

3. Aux fins de la présente Convention, un aéronef est considéré comme en vol depuis le moment où la force motrice est employée pour décoller jusqu'au moment où l'atterrissage a pris fin.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux aéronefs utilisés à des fins militaires, de douane ou de police.

Article 2

Sans préjudice des dispositions de l'Article 4 et sous réserve des exigences de la sécurité de l'aéronef et des personnes ou des biens à bord, aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme autorisant ou prescrivant l'application de quelque mesure que ce soit dans le cas d'infractions à des lois pénales de caractère politique ou fondées sur la discrimination raciale ou religieuse.

Titre II

Compétence

Article 3

1. L'Etat d'immatriculation de l'aéronef est compétent pour connaître des infractions commises et actes accomplis à bord.

2. Tout Etat contractant prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence, en sa qualité d'Etat d'immatriculation, aux fins de connaître des infractions commises à bord des aéronefs inscrits sur son registre d'immatriculation.

3. La présente Convention n'écarte aucune compétence pénale exercée conformément aux lois nationales.

Article 4

Un Etat contractant qui n'est pas l'Etat d'immatriculation ne peut gêner l'exploitation d'un aéronef en vol en vue d'exercer sa compétence pénale à l'égard d'une infraction commise à bord que dans les cas suivants:

a) cette infraction a produit effet sur le territoire dudit Etat;

b) cette infraction a été commise par ou contre un ressortissant dudit Etat ou une personne y ayant sa résidence permanente;

c) cette infraction compromet la sécurité dudit Etat;

d) cette infraction constitue une violation des règles ou règlements relatifs au vol ou à la manoeuvre des aéronefs en vigueur dans ledit Etat;

e) l'exercice de cette compétence est nécessaire pour assurer le respect d'une obligation qui incombe audit Etat en vertu d'un accord international multilatéral.

б) врз актите кои, без оглед дали претставуваат кривични дела или не, можат да ја загрозат или ја загрозуваат безбедноста на воздухопловот или на лицата или добрата во него, или го нарушуваат добриот ред и дисциплината во него.

2. Со исклучок на одредбите содржани во третата глава, оваа конвенција се применува врз кривичните дела и актите што ќе ги изврши некое лице во воздухоплов што е регистриран во една од државите договорнички за време додека тој воздухоплов се наоѓа било во лет, било на површината на отворено море или предел што не е составен дел на некоја држава.

3. За целите на оваа конвенција се смета дека воздухопловот се наоѓа во лет од моментот кога е употребена подвижната сила за полетување па до моментот кога ќе се заврши слетувањето.

4. Оваа конвенција не се применува врз воздухопловите што се употребуваат за воени, царински или полициски цели.

Член 2

Не засегајќи во одредбите на членот 4 и со исклучок на потребите на безбедноста на воздухопловот како и на лицата и добрата во него, ниедна одредба од оваа конвенција не може да се толкува како да допушта или пропишува примена на која и да било мерка во случај на кривични дела предвидени со закони од политичка природа или засновани врз расна или верска дискриминација.

Глава II

Надлежност

Член 3

1. Државата на регистрација на воздухопловот е надлежна да ги суди кривичните дела сторени и актите извршени во воздухопловот.

2. Секоја држава договорничка ќе ги преземе потребните мерки за воспоставување на својата надлежност како држава на регистрацијата со цел за судење на кривичните дела извршени во воздухопловите што се запишани во нејзиниот регистар.

3. Оваа Конвенција не исклучува ниедна надлежност во кривичните работи која се заснова врз национални закони.

Член 4

Држава договорничка што не е држава на регистрацијата не може да го попречува воздухопловот во летот заради вршење на својата надлежност во кривични работи во поглед на кривично дело извршено во воздухопловот, освен во следните случаи:

a) ако кривичното дело произвело ефект на територијата на таа држава;

б) ако кривичното дело е извршено од страна или на штета на државјанин на таа држава или на лице кое е постојано населено во неа;

в) ако кривичното дело ја загрозува безбедноста на таа држава;

д) ако кривичното дело претставува повреда на правилата или прописите што важат во таа држава за летање или маневрирање на воздухопловот;

е) ако вршењето на надлежноста е потребно заради обезбедување почитување на обврска што паѓа на таа држава врз основа на повеќестрана спогодба.

Titre III

Pouvoirs du commandant d'aéronef

Article 5

1. Les dispositions du présent Titre ne s'appliquent aux infractions et aux actes commises ou accomplis, ou sur le point de l'être, par une personne à bord d'un aéronef en vol, soit dans l'espace aérien de l'Etat d'immatriculation, soit au-dessus de la haute mer ou d'une région ne faisant partie du territoire d'aucun Etat, que si le dernier point de décollage ou le prochain point d'atterrissage prévu est situé sur le territoire d'un Etat autre que celui d'immatriculation, ou si l'aéronef vole ultérieurement dans l'espace aérien d'un Etat autre que l'Etat d'immatriculation, ladite personne étant encore à bord.

2. Aut fins du présent Titre, et nonobstant les dispositions de l'Article 1^{er}, paragraphe 3, un aéronef est considéré comme en vol depuis le moment où, l'embarquement étant terminé, toutes ses portes extérieures ont été fermées jusqu'au moment où l'une de ces portes est ouverte en vue du débarquement. En cas d'atterrissage forcé, les dispositions du présent Titre continuent de s'appliquer à l'égard des infractions et des actes survenus à bord jusqu'à ce que l'autorité compétente d'un Etat prenne en charge l'aéronef ainsi que les personnes et biens à bord.

Article 6

1. Lorsque le commandant d'aéronef est fondé à croire qu'une personne a commis ou accompli ou est sur le point de commettre ou d'accomplir à bord une infraction ou un acte, visés à l'Article 1^{er}, paragraphe 1, il peut prendre, à l'égard de cette personne, les mesures raisonnables, y compris les mesures de contrainte, qui sont nécessaires:

- a) pour garantir la sécurité de l'aéronef ou de personnes ou de biens à bord;
- a) pour maintenir le bon ordre et la discipline à bord;
- c) pour lui permettre de remettre ladite personne aux autorités compétentes ou de la débarquer conformément aux dispositions du présent Titre.

2. Le commandant d'aéronef peut requérir ou autoriser l'assistance des autres membres de l'équipage et, sans pouvoir l'exiger, demander ou autoriser celle des passagers en vue d'appliquer les mesures de contrainte qu'il est en droit de prendre. Tout membre d'équipage ou tout passager peut également prendre, sans cette autorisation, toutes mesures préventives raisonnables, s'il est fondé à croire qu'elles s'imposent immédiatement pour garantir la sécurité de l'aéronef ou de personnes ou de biens à bord.

Article 7

1. Les mesures de contrainte prises à l'égard d'une personne conformément aux dispositions de l'Article 6 cesseront d'être appliquées au-delà de tout point d'atterrissage à moins que:

- a) ce point ne soit situé sur le territoire d'un Etat non contractant et que les autorités de cet Etat ne refusent d'y permettre le débarquement de la personne intéressée ou que des mesures de contrainte n'aient été imposées à celle-ci conformément aux dispositions de l'Article 6, paragraphe 1, c), pour permettre sa remise aux autorités compétentes;
- b) l'aéronef ne fasse un atterrissage forcé et que le commandant d'aéronef ne soit pas en mesure de remettre la personne intéressée aux autorités compétentes;
- c) la personne intéressée n'accepte de continuer à être transportée au-delà de ce point en restant soumise aux mesures de contrainte.

Глава III

Овластувања на заповедникот на воздухопловот

Член 5

1. Одредбите од оваа глава се применуваат врз кривичните дела сторени или актите извршени, и чие извршување непосредно претстои, во воздухопловот е во лет, било во воздушниот простор на државата на регистрацијата, било над отворено море или предел што не е составен дел на некоја држава, и тоа само во случај кога последното место на полетувањето или следното предвидено место за слетување е на територијата на некоја држава што не е држава на регистрацијата, или кога воздухопловот подоцна лета во воздушниот простор на држава што не е држава на регистрацијата, сè под претпоставка дека сторителот уште се наоѓа во воздухопловот.

2. За целите на оваа глава, и без оглед на одредбите на членот 1 став 3, се смета дека воздухопловот е во лет од моментот кога по извршеното натоварување сите надворешни врати се затворени па до моментот кога една од тие врати ќе се отвори заради истоварување. Во случај на присилно слетување, одредбите од оваа глава и понатаму се применуваат во поглед на кривичните дела и актите извршени во воздухопловот сè додека надлежната власт на некоја држава не ја преземе грижата околу воздухопловот како и околу лицата и добрата во него.

Член 6

1. Кога заповедникот на воздухопловот има основа да поверува дека некое лице сторило или извршило или дека непосредно ќе изврши во воздухопловот, додека тој е во лет, кривично дело или акт што се предвидени во членот 1 став 1, тој против сторителот може да преземе разумни мерки, подразбирајќи ги тука и присилните мерки што се потребни заради:

- a) гарантирање безбедност на воздухопловот или на лицата или добрата во него;
- b) одржување на добар ред и дисциплина во воздухопловот;
- ц) овозможување да им се предаде сторителот на надлежните власти или да се истовари според одредбите на оваа глава.

2. Заповедникот на воздухопловот може да бара помош од другите членови на посадата или да ги овласти нив на тоа а исто така без право на барање, може да ги замоли за помош или да ги овласти на тоа патниците заради примена на присилните мерки што има право да ги преземе. Секој член од посадата како и секој патник може да ги преземе исто така, и без тоа овластување, сите разумни превентивни мерки, ако има основа за верување дека тие се итно потребни заради гарантирање безбедност на воздухопловот или на лицата или добрата во него.

Член 7

1. Присилните мерки преземени против некое лице според одредбите од членот 6 престануваат да се применуваат по секое слетување, освен:

- a) ако местото на слетувањето се наоѓа на територијата на држава што не е договорничка и ако властите на таа држава одбијат да дозволат истоварување на споменатото лице или ако присилните мерки спрема него се применети согласно одредбите од членот 6 став 1 точка ц) за да се овозможи негово предавање на надлежните власти;
- b) ако воздухопловот изврши присилно слетување а заповедникот на воздухопловот не може да им го предаде споменатото лице на надлежните власти;
- ц) ако споменатото лице не се согласи и по тоа слетување понатаму да се превезува под услов да остане подложено на присилни мерки.

2. Le commandant d'aéronef doit, dans les moindres délais et, si possible, avant d'atterrir sur le territoire d'un Etat avec à son bord une personne soumise à une mesure de contrainte prise conformément aux dispositions de l'Article 6, informer les autorités dudit Etat de la présence à bord d'une personne soumise à une mesure de contrainte et des raisons de cette mesure.

Article 8

1. Lorsque le commandant d'aéronef est fondé à croire qu'une personne a accompli ou est sur le point d'accomplir à bord un acte visé à l'Article 1er, paragraphe 1, b), il peut débarquer cette personne sur le territoire de tout Etat où atterrit l'aéronef pour autant que cette mesure soit nécessaire aux fins visées à l'Article 6, paragraphe 1, a) ou b).

2. Le commandant d'aéronef informe les autorités de l'Etat sur le territoire duquel il débarque une personne, conformément aux dispositions du présent article, de ce débarquement et des raisons qui l'ont motivé.

Article 9

1. Lorsque le commandant d'aéronef est fondé à croire qu'une personne a accompli à bord de l'aéronef un acte qui, selon lui, constitue une infraction grave, conformément aux lois pénales de l'Etat d'immatriculation de l'aéronef, il peut remettre ladite personne aux autorités compétentes de tout Etat contractant sur le territoire duquel atterrit l'aéronef.

2. Le commandant d'aéronef doit, dans les moindres délais et si possible avant d'atterrir sur le territoire d'un Etat contractant avec à bord une personne qu'il a l'intention de remettre conformément aux dispositions du paragraphe précédent, faire connaître cette intention aux autorités de cet Etat ainsi que les raisons qui la motivent.

3. Le commandant d'aéronef communique aux autorités auxquelles il remet l'auteur présumé de l'infraction, conformément aux dispositions du présent article, les éléments de preuve et d'information qui, conformément à la loi de l'Etat d'immatriculation de l'aéronef, sont légitimement en sa possession.

Article 10

Lorsque l'application des mesures prévues par la présente Convention est conforme à celle-ci, ni le commandant d'aéronef, ni un autre membre de l'équipage, ni un passager, ni le propriétaire, ni l'exploitant de l'aéronef, ni la personne pour le compte de laquelle le vol a été effectué, ne peuvent être déclarés responsables dans une procédure engagée en raison d'un préjudice subi par la personne qui a fait l'objet de ces mesures.

Titre IV

Capture illicite d'aéronefs

Article 11

1. Lorsque, illicitement, et par violence ou menace de violence, une personne à bord a gêné l'exploitation d'un aéronef en vol, s'en est emparé ou en a exercé le contrôle, ou lorsqu'elle est sur le point d'accomplir un tel acte, les Etats contractants prennent toutes mesures appropriées pour restituer ou conserver le contrôle de l'aéronef au commandant légitime.

2. Dans les cas visés au paragraphe précédent, tout Etat contractant où atterrit l'aéronef permet aux passagers et à l'équipage de poursuivre leur voyage aussitôt que possible. Il restitue l'aéronef et sa cargaison à ceux qui ont le droit de les détenir.

2. Заповедникот на воздухопловот, кога на неговиот воздухоплов се наоѓа лице против кое е применета присилна мерка согласно одредбите од членот 6, е должен во најкус рок и, ако е можно, пред слетувањето на територијата на некоја држава, да ги извести властите на таа држава за присуството во воздухопловот на лицето што е подложено на некоја присилна мерка како и за причините за таа мерка.

Член 8

1. Ако заповедникот на воздухопловот има основа да поверува дека некое лице извршило во воздухопловот или дека непосредно ќе го изврши актот предвиден во членот 1 став 1 точка б), тој може да го истовари тоа лице на територијата на секоја држава во која воздухопловот ќе слета, доколку таа мерка е потребна за целите од членот 6 став 1 точка а) или б).

2. Заповедникот на воздухопловот ги известува властите на државата на чија територија истоварува некое лице, согласно одредбите од овој член, за тоа истоварување и за причините што го наведле на тоа.

Член 9

1. Ако заповедникот на воздухопловот има основа да поверува дека некое лице извршило во воздухопловот некој акт кој според неговото мислење претставува тешко кривично дело согласно кривичните закони на државата на регистрацијата на воздухопловот, тој е овластен да им го предаде тоа лице на надлежните власти на секоја држава договорничка на чија територија слетал воздухопловот.

2. Заповедникот на воздухопловот е должен во најкус рок и, ако е можно, пред слетувањето на територијата на некоја држава договорничка, кога во воздухопловот се наоѓа лице за кое има намера да го предаде согласно одредбите од претходниот став, да ги извести властите на односната држава за таа намера како и за причините што го оправдуваат тоа.

3. Заповедникот на воздухопловот им ги соопштува на властите на кои им го предава лицето за кое претпоставува дека е сторител на кривично дело, согласно одредбите од овој член, доказите и известувањата до кои според законот на државата на регистрацијата на воздухопловот законито дошол.

Член 10

Кога примената на мерките предвидени со оваа конвенција е согласна со неа, ни заповедникот на воздухопловот, ни никој друг член од посадата, ни патник, ни сопственикот, ни корисникот на воздухопловот ни лицето за чија сметка е вршен летот, не можат да се прогласат за одговорни во постапката поведена поради штета што ја претрпело лицето спрема кое биле преземени тие мерки.

Глава IV

Противправно одземање на воздухоплов

Член 11

1. Кога некое лице во воздухопловот противправно и со сила или со закана за сила го попречува воздухопловот во летот, или ќе го приграби, или над него врши контрола, како и кога се подготвува непосредно да изврши таков акт, државите договорнички ќе ги преземат сите погодни мерки за да се воспостави или сочува контролата над воздухопловот од страна на законитиот заповедник.

2. Во случаите предвидени во претходниот став секоја држава договорничка во која ќе слета воздухопловот ќе им дозволи на патниците и на посадата да го продолжат својот пат итот е можно тоа. Таа ќе им го врати воздухопловот и неговиот товар на оние што се овластени да ги држат.

Titre V

Pouvoirs et obligations des Etats

Article 12

Tout Etat contractant doit permettre au commandant d'un aéronef immatriculé dans un autre Etat contractant de débarquer toute personne conformément aux dispositions de l'Article 8, paragraphe 1.

Article 13

1. Tout Etat contractant est tenu de recevoir une personne que le commandant d'aéronef lui remet conformément aux dispositions de l'Article 9, paragraphe 1.

2. S'il estime que les circonstances le justifient, tout Etat contractant assure la détention ou prend toutes autres mesures en vue d'assurer la présence de toute personne auteur présumé d'un acte visé à l'Article 11, paragraphe 1, ainsi que de toute personne qui lui a été remise. Cette détention et ces mesures doivent être conformes à la législation dudit Etat; elles ne peuvent être maintenues que pendant le délai nécessaire à l'engagement de poursuites pénales ou d'une procédure d'extradition.

3. Toute personne détenue en application du paragraphe précédent, peut communiquer immédiatement avec le plus proche représentant qualifié de l'Etat dont elle a la nationalité; toutes facilités lui sont accordées à cette fin.

4. Tout Etat contractant auquel une personne est remise conformément aux dispositions de l'Article 9, paragraphe 1, ou sur le territoire duquel un aéronef atterrit après qu'un acte visé à l'Article 11, paragraphe 1, a été accompli, procède immédiatement à une enquête préliminaire en vue d'établir les faits.

5. Lorsqu'un Etat a mis une personne en détention conformément aux dispositions du présent article, il avise immédiatement de cette détention, ainsi que des circonstances qui la justifient, l'Etat d'immatriculation de l'aéronef, l'Etat dont la personne détenue a la nationalité et, s'il le juge opportun, tous autres Etats intéressés. L'Etat qui procède à l'enquête préliminaire visée au présent article, paragraphe 4, en communique promptement les conclusions auxdits Etats et leur indique s'il entend exercer sa compétence.

Article 14

1. Si une personne qui a été débarquée conformément aux dispositions de l'Article 8, paragraphe 1, ou qui a été remise conformément aux dispositions de l'Article 9, paragraphe 1, ou qui a débarqué après avoir accompli un acte visé à l'Article 11, paragraphe 1, ne peut ou ne veut pas poursuivre son voyage, l'Etat d'atterrissage, s'il refuse d'admettre cette personne et que celle-ci n'ait pas la nationalité dudit Etat ou n'y ait pas établi sa résidence permanente, peut la refouler vers l'Etat dont elle a la nationalité ou dans lequel elle a établi sa résidence permanente, ou vers l'Etat sur le territoire duquel elle a commencé son voyage aérien.

2. Ni le débarquement, ni la remise, ni la détention, ni d'autres mesures, visées à l'Article 13, paragraphe 2, ni le renvoi de la personne intéressée ne sont considérés comme valant entrée sur le territoire d'un Etat contractant, au regard des lois de cet Etat relatives à l'entrée ou à l'admission des personnes. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent affecter les lois Etats contractants relatives au refoulement des personnes.

Article 15

1. Sous réserve des dispositions de l'article précédent, toute personne qui a été débarquée conformément aux dispositions de l'Article 8, paragraphe 1,

Глава V

Овластувања и обврски на државата

Член 12

Секоја држава договорничка е должна да му дозволи на заповедникот на воздухопловот регистриран во друга држава договорничка да истовари секое лице согласно одредбите од членот 8 став 1.

Член 13

1. Секоја држава договорничка е должна да го прими лицето што заповедникот на воздухопловот ќе ѝ го предаде согласно одредбите од членот 9 став 1.

2. Ако смета дека околностите го оправдуваат тоа, секоја држава договорничка ќе обезбеди притвор или ќе преземе некоја друга мерка заради обезбедување присуство на лицето што е под сомнение дека го сторило делото предвидено во членот 11 став 1, како и на секое друго лице што ѝ е предадено. Овој притвор како и овие мерки треба да бидат во согласност со законодавството на таа држава, тие можат да траат само за време што е потребно да се поведе кривична постапка или постапка за екстрадиција.

3. Секое лице што е притворено со примена на претходниот став може веднаш да се стави во врска со најблискиот овластен претставник на државата чиј е државјанин; за таа цел ќе му бидат дадени сите олесненија.

4. Секоја држава договорничка на која некое лице ѝ е предадено согласно одредбите од членот 9 став 1, или на чија територија ќе слета воздухопловот по извршување на делото предвидено во членот 11 став 1, веднаш ќе го преземе потребниот претходен извид заради установување на фактите.

5. Кога некоја држава ставила определено лице во притвор согласно одредбите од овој член, таа за тој притвор како и за околностите што го оправдуваат, веднаш ќе ја извести државата во која е регистриран воздухопловот, државата чиј државјанин е притвореното лице и, ако го смета тоа за целесообразно, секоја друга заинтересирана држава. Државата што го спроведува претходниот извид предвиден во ставот 4 на овој член, ќе ги извести итно за резултатите наведените држави и ќе им означи дали има намера да ја остварува својата надлежност.

Член 14

1. Ако некое лице, што било истоварено во согласност со одредбите од членот 8 став 1, или било предадено во согласност со одредбите од членот 9 став 1, или што самото се истоварило откако го сторило делото предвидено во членот 11 став 1, не може или не сака да го продолжи патувањето, државата на слетувањето доколку одбие да му дозволи влегување на тоа лице, а тоа лице не е државјанин на таа држава или во неа нема постојано место на живеење, може да го протера во друга држава чиј е државјанин или каде што постојно се населило, или во државата на чија територија го започнало своето воздушно патување.

2. Ни истоварувањето, ни предавањето, ни притворот, ни другите мерки предвидени во членот 13 став 2, како ни протерувањето на заинтересираното лице не ќе се сметаат дека овластуваат за влегување на територијата на државата договорничка според законите на таа држава што се однесуваат на влегувањето или исекувањето на лица. Одредбите од оваа Конвенција не засегаат во законите на државите договорнички кои се однесуваат на протерување на лица.

Член 15

1. Со исклучок на одредбите од претходниот член, секое лице што било истоварено согласно одредбите од членот 8 став 1, или што било предадено

ou qui a été remise conformément aux dispositions de l'Article 9, paragraphe 1, ou qui a débarqué après avoir accompli un acte visé à l'Article 11, paragraphe 1, et qui désire poursuivre son voyage peut le faire aussitôt que possible vers la destination de son choix, à moins que sa présence ne soit requise selon la loi de l'Etat d'atterrissage, aux fins de poursuites pénales et d'extradition.

2. Sous réserve de ses lois relatives à l'entrée et à l'admission, à l'extradition et au refoulement des personnes, tout Etat contractant dans le territoire duquel une personne a été débarquée conformément aux dispositions de l'Article 8, paragraphe 1, ou remise conformément aux dispositions de l'Article 9, paragraphe 1, ou qui a débarqué et à laquelle est imputé un acte visé à l'Article 11, paragraphe 1, accorde à cette personne un traitement qui, en ce qui concerne sa protection et sa sécurité, n'est pas moins favorable que celui qu'il accorde à ses nationaux dans des cas analogues.

Titre VI

Autres dispositions

Article 16

1. Les infractions commises à bord d'aéronefs immatriculés dans un Etat contractant sont considérées, aux fins d'extradition, comme ayant été commises tant au lieu de leur perpétration que sur le territoire de l'Etat d'immatriculation de l'aéronef.

2. Compte tenu des dispositions du paragraphe précédent, aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme créant une obligation d'accorder l'extradition.

Article 17

En prenant des mesures d'enquête ou d'arrestation ou en exerçant de toute autre manière leur compétence à l'égard d'une infraction commise à bord d'un aéronef, les Etats contractants doivent dûment tenir compte de la sécurité et des autres intérêts de la navigation aérienne et doivent agir de manière à éviter de retarder sans nécessité l'aéronef, les passagers, les membres de l'équipage ou les marchandises.

Article 18

Si des Etats contractants constituent pour le transport aérien, des organisations d'exploitation en commun ou des organismes internationaux d'exploitation et si les aéronefs utilisés ne sont pas immatriculés dans un Etat déterminé, ces Etats désigneront, suivant des modalités appropriées, celui d'entre eux qui sera considéré, aux fins de la présente Convention, comme Etat d'immatriculation. Ils aviseront de cette désignation l'Organisation de l'Aviation civile internationale qui en informera tous les Etats parties à la présente Convention.

Titre VII

Dispositions protocolaires

Article 19

La présente convention, jusqu'à la date de son entrée en vigueur dans les conditions prévues à l'Article 21, est ouverte à la signature de tout Etat qui, à cette date, sera membre de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée.

Article 20

1. La présente convention est soumise à la ratification des Etats signataires conformément à leurs dispositions constitutionnelles.

согласно одредбите од членот 9 став 1, или што самото се истоварило откако го сторило делото предвидено во членот 11 став 1, а сака да го продолжи патувањето, може да го стори тоа што ќе му се укаже можноста во насоката по свој избор, освен ако неговото присуство не се бара според законот на државата на слетувањето заради кривичен прогон или заради екстрадиција.

2. Со исклучок на законите што се однесуваат на влегување и уселување, на екстрадиција и протерување на лица, секоја држава договорничка на чија територија е истоварено некое лице согласно одредбите од членот 8 став 1, или е предадено согласно одредбите од членот 9 став 1, или што самото се истоварило, а му се става на товар делото предвидено во членот 11 став 1, ќе му признае на тоа лице такво постапување кое во поглед на заштитата и безбедноста не е помалку поповолно од постапувањето што таа им го признава на сопствените државјани во слични случаи.

Глава VI

Други одредби

Член 16

1. Кривичните дела извршени во воздухоплов регистриран во една држава договорничка ќе се сметаат, за целите на екстрадицијата, дека биле извршени како во местото на нивното извршување така и на територијата на државата на регистрацијата на воздухопловот.

2. Водејќи сметка за одредбата од претходниот став, ни една одредба од оваа конвенција не смее да се толкува во смисла дека создава обврска на одсрдување екстрадиција.

Член 17

Преземајќи мерки на извид или апсење или вршејќи ја на некој друг начин својата надлежност во поглед на кривично дело извршено во воздухоплов, државите договорнички треба во потребната мера да водат сметка за безбедноста и за другите интереси на воздушната пловидба и треба да постапуваат на начин со кој ќе се избегне непотребното задржување на воздухопловот, патниците, членовите на посадата или товарот.

Член 18

Ако некои држави договорнички за воздушниот сообраќај основат организации за заедничко искористување или меѓународни тела за искористување и ако воздухопловите во нивна употреба не се регистрирани во определена држава, тие држави на погоден начин ќе ја определат помеѓу себе оваа држава која за целите на оваа конвенција ќе се смета како држава на регистрацијата. Тие со тој избор ќе ја запознаат Организацијата за меѓународна цивилна авијација која за тоа ќе ги известува сите држави договорнички на оваа конвенција.

Глава VII

Протоколари одредби

Член 19

Оваа конвенција, сè до денот на нејзиното влегување во сила под условите предвидени во членот 21, отворена е на потпишување за секоја држава што на тој ден е членка на Организацијата на обединетите нации или на некоја специјализирана установа.

Член 20

1. Оваа конвенција е подложена на ратификација од државите потписнички согласно нивните уставни одредби.

2. Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article 21

1. Lorsque la présente convention aura réuni les ratifications de douze Etats signataires, elle entrera en vigueur entre ces Etats le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt du deuxième instrument de ratification. A l'égard de chaque Etat qui la ratifiera par la suite, elle entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt de son instrument de ratification.

2. Dès son entrée en vigueur, la présente Convention sera enregistrée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article 22

1. La présente Convention sera ouverte, après son entrée en vigueur, à l'adhésion de tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée.

2. L'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale et prendra effet le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date de ce dépôt.

Article 23

1. Tout Etat contractant peut dénoncer la présente Convention par une notification faite à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de la notification par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article 24

1. Tout différend entre des Etats contractants concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut pas être réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un d'entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

2. Chaque Etat pourra, au moment où il signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhèrera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe précédent. Les autres Etats contractants ne seront pas liés par lesdites dispositions envers tout Etat contractant qui aura formulé une telle réserve.

3. Tout Etat contractant qui aura formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe précédent pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article 25

Sauf dans le cas prévu à l'Article 24, il ne sera admis aucune réserve à la présente Convention.

Article 26

L'Organisation de l'Aviation civile internationale notifiera à tous les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée:

a) toute signature de la présente Convention et la date de cette signature;

b) le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion et la date de ce dépôt;

2. Ратификационите инструменти ќе се депонираат кај Организацијата за меѓународна цивилна авијација.

Член 21

1. Кога оваа конвенција ќе ја ратификуваат дванаесет држави потписнички, таа ќе влезе во сила помеѓу тие држави деведесеттиот ден по депонирањето на дванаесеттиот ратификационен инструмент.

2. Организацијата за меѓународна цивилна авијација ќе ја регистрира оваа конвенција кај генералниот секретар на Организацијата на обединетите нации штом таа ќе влезе во сила.

Член 22

1. Оваа конвенција, по нејзиното влегување во сила, ќе биде отворена за пристапување за секоја држава членка на Организацијата на обединетите нации или на некоја специјализирана установа.

2. Пристапувањето ќе се врши со депонирање на инструментите за пристапување кај Организацијата за меѓународна цивилна авијација и ќе има ефект деведесеттиот ден по денот на депонирањето.

Член 23

1. Секоја држава договорничка може да ја откаже оваа конвенција со нотификација упатена до Организацијата за меѓународна цивилна авијација.

2. Откажувањето ќе има ефект шест месеци по денот кога Организацијата за меѓународна цивилна авијација ја примила нотификацијата.

Член 24

1. Секој спор помеѓу државите договорнички во поглед на толкувањето или примената на оваа конвенција, кој не може да се реши преку преговори, ќе се подложи на арбитража на барање на една од нив. Ако за шест месеци од денот на барањето за арбитража странките не постигнат спогодба за организирање на арбитража, која и да е од нив може да го изнесе спорот пред Меѓународниот суд на правдата, со тоа што барањето се поднесува согласно Статутот на тој Суд.

2. Секоја држава, во моментот кога ја потпишува или ја ратификува оваа конвенција или ѝ пристапува, може да изјави дека не се смета за врзана со одредбите од претходниот став. Другите држави договорнички не ќе бидат врзани со тие одредби спрема државата договорничка што ставила таква резерва.

3. Секоја држава договорничка што ставила резерва согласно одредбите од претходниот став во секој момент може да ја укине со нотификација упатена до Организацијата за меѓународна цивилна авијација.

Член 25

Со исклучок на случајот предвиден во членот 24 никаква резерва не е допуштена кон оваа конвенција.

Член 26

Организацијата за меѓународна цивилна авијација ќе ги извести сите држави членки на Организацијата на обединетите нации или на специјализирана установа:

a) за секое потпишување на оваа конвенција како и за денот на тоа потпишување;

b) за депонирањето на секој инструмент за ратификација или пристапување како и за денот на тоа депонирање;

c) la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er} de l'Article 21;

d) la réception de toute notification de dénonciation et la date de réception; et

e) la réception de toute déclaration ou notification faite en vertu de l'Article 24 et la date de réception.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Tokyo le quatorzième jour du mois de septembre de l'an mil neuf cent soixante-trois, en trois textes authentiques rédigés dans les langues française, anglaise et espagnole.

La présente Convention sera déposée auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale où, conformément aux dispositions de l'Article 19, elle restera ouverte à la signature et cette Organisation transmettra des copies certifiées conformes de la présente Convention à tous les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée.

ц) за денот кога оваа конвенција влегува во сила согласно одредбите од ставот 1 на членот 21;

д) за приемот на секоја нотификација за откажување како и за денот на тој прием; и

е) за приемот на секоја изјава или нотификација во смисла на членот 24 како и за денот на тој прием.

Во потврда на што долу потпишаните ополномоштеници за тоа исправно овластени ја потпишаа оваа конвенција.

Составено во Токио на 14 септември 1963 година во три идентични примерока на англиски, француски и шпански јазик.

Оваа конвенција се депонира кај Меѓународната организација за цивилна авијација, кај која останува отворена за потпишување, во согласност со членот 19, а наведената Организација доставува заверени примероци на Конвенцијата до сите држави членки на Обединетите нации или на која и да е специјализирана агенција.“

Член 3

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен лист на СФРЈ“.